



XXXV SALÃO de INICIAÇÃO CIENTÍFICA

6 a 10 de novembro

Evento	Salão UFRGS 2023: SIC - XXXV SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2023
Local	Campus Centro - UFRGS
Título	A construção de um corpus especializado sobre patrimonio cultural imaterial em língua italiana
Autor	GIOVANA MACHADO CIBILS BECKER
Orientador	GISELE DE OLIVEIRA BOSQUESI

O presente trabalho insere-se no âmbito da atual pesquisa do Termisul “A Terminologia do Patrimônio Cultural Imaterial”, cujo objetivo é gerar uma base de dados on-line e gratuita especializada sobre o tema em diversas línguas como espanhol, russo, português, inglês, francês e, como aqui abordado, em italiano. As metodologias utilizadas para a confecção deste trabalho foram a Linguística de Corpus e a Teoria Comunicativa da Terminologia com base respectivamente em autores como Tony Berber Sardinha (2004) e Maria Teresa Cabré (1999). A pesquisa justifica-se pela necessidade de disponibilizar um produto terminográfico destinado a tradutores, estudantes e demais interessados. Após o período de coleta de textos para constituição de corpora textuais dos gêneros acadêmico e informativo a fim de selecionar os termos representativos do tema, iniciou-se a composição de fichas terminológicas a partir de ambos os corpora separadamente. Apresentaremos, portanto, algumas dessas fichas terminológicas e discutiremos os desafios e soluções encontrados durante o trabalho, como por exemplo as particularidades de ambos os corpora (acadêmico e informativo), mais especificamente a diferença entre eles no tocante à representatividade para a área, o que nos levou à decisão de confeccionar um subglossário para o tema “Canto a Tenore Sardo”, que constitui um dos Patrimônios Culturais Imateriais italianos, registrado oficialmente pela UNESCO em 2008.